

EUROPEAN
FILM
WEEKS
8. - 20.4.2016



Eurooppalaisen elokuvan viikot
Europeiska filmveckorna



Elokuvien tyylilajit

Filmgenrer / Film categories



Draama

Drama
Drama



Dokumentti

Dokumentär
Documentary



Komedia

Komedi
Comedy



Romantiikka

Romantik
Romance



Draamakomedia

Drama och komedi
Drama and comedy



Animaatio

Animation
Animation

Eurooppalaisen elokuvan viikot

8.–20.4.2016
Eurooppasalissa

Vuoden 2016 Eurooppalaisen elokuvan viikkojen mottona on EU:n tunnuslause ”moninaisuudessaan yhtenäinen”. Eurooppalainen identiteetti on rikas, se pitää sisällään uskon omiin kykyihin, kykyä arvostaa omia ja muiden mielipiteitä, taistella ennakkoluuloja vastaan, rohkeutta tavoitella omia unelmia ja voimaa rakentaa parempaa tulevaisuutta.

Ohjelma sisältää 24 mielenkiintoista elokuvaa, joiden aiheena on mm. tasa-arvo, vapaus, oikeudenmukaisuus, kasvu ja suvaitsevaisuus. Ohjelmistoon lukeutuu tarinoita rohkeudesta, pelosta, ennakkoluuloista, empatiasta, rakkaudesta ja solidaarisuudesta.

Tapahtuman järjestävät Euroopan komission Suomen-edustusto ja Euroopan parlamentin Suomen-tiedotustoimisto yhdessä EU-maiden ja EU-jäsenedokasmaiden suurlähetystöjen ja kulttuuri-instituuttien kanssa.

Tapahtuma on maksuton.

Eurooppasaliin (Malminkatu 16, Helsinki) mahtuu 100 katsojaa. Kuhunkin näyttökeeseen aletaan jakaa lippuja tuntia ennen näyttöstä Eurooppasalin aulatilassa ja salin ovet avataan 10 minuuttia ennen jokaista näyttöstä. Elokuvat on tekitetty englanniksi.

Tervetuloa!

Lisätietoja / Närmare uppgifter / More information:

comm-rep-hel-eps@ec.europa.eu, +358 9 62 26 54 21
www.facebook.com/europeanfilmweeksinhelsinki
ec.europa.eu/finland, www.europarl.fi

Europeiska filmveckor

8.4–20.4.2016
i Europasalen

Mottot för 2016 års Europeiska filmveckor är samma som EU:s motto: ”förenade i mångfalden”. Europa har en rik identitet med en tro på sin egen förmåga, en förmåga att uppskatta sina egna och andra människors åsikter och bekämpa fördomar samt modet att fullfölja sina egna drömmar och styrkan att bygga en bättre framtid.

Programmet innehåller 24 intressanta filmer som bl.a. har som tema jämlikhet, frihet, rättvisa, tillväxt och tolerans. Till programutbudet hör berättelser om mod, rädsla, fördomar, empati, kärlek och solidaritet.

Evenemanget anordnas av Europeiska kommissionens representation i Finland och Europaparlamentets informationskontor i Finland, tillsammans med EU-ländernas och EU-kandidatländernas ambassader och kulturinstitut.

Evenemanget är gratis.

Det finns plats för 100 åskådare i Europasalen (Malmgatan 16, Helsingfors). Biljetter delas ut i Europasalens entréhall en timme innan varje föreställning börjar och dörren till Europasalen öppnas tio minuter innan föreställningen börjar. Filmerna är textade på engelska.

Välkommen!

European Film Weeks

8–20 April 2016
in Eurooppasali

The motto for the European Film Weeks 2016 is the same as the EU-motto: ”United in diversity”. The Europeans have a rich identity, with a belief in their own ability, an ability to appreciate their own and other people’s opinions and fight prejudices as well as the courage to pursue their own dreams and the strength to build a better future.

The program includes 24 interesting films that have the theme of, among other things, equality, freedom, justice, growth and tolerance. The film stories cover subjects such as fear and prejudice, empathy, love and solidarity.

The event is organized by the European Commission’s Representation in Finland and the European Parliament’s Information Office in Finland, together with the embassies and cultural institutes of the EU countries and the EU candidate countries.

The event is free of charge.

Eurooppasali (Malminkatu 16, Helsinki) has room for 100 spectators. Tickets are distributed in the Eurooppasali entrance hall one hour before each performance begins and the doors to Eurooppasali are opened ten minutes before the film begins. The films are subtitled in English.

Welcome!

Body



Pe 8.4. klo 17

Fr 8.4 kl. 17

Fri 8 April at 5 p.m.



Draama
Drama



Elokuva rakentuu toisiinsa kietoutuvista tarinoista, jotka kertovat syyttäjistä, hänen anoreksiasta kärsivästä tyttärestään ja tämän terapeutista, joka väittää pystyvänsä kommunikoidaan kuolleiden omaisten kanssa. Kolme hyvin erilaista tapaa lähestyä ruumista ja sielua.

Filmen består av de sammanflätade berättelserna om en åklagare, hans anorektiska dotter och hennes terapeut, som hävdar att hon kan meddela sig med bortgångna nära och kära. Tre radikalt olika inställningar till kroppen och själen.

The intertwined stories of a criminal prosecutor, his anorexic daughter and her therapist who claims she can communicate with the dead loved ones. Three radically different approaches to the body and soul.

Puola, 2015

Ohjaaja: Malgorzata Szumowska
90 min.

Kieli: puola

Esittäjä: Puolan suurlähetystö

Polen, 2015

Regissör: Małgorzata Szumowska
90 min.

Språk: Polska

Visas av Polens ambassad

Poland, 2015

Director: Malgorzata Szumowska
90 min.

Languages: Polish

Presented by the Embassy of Poland

www.youtube.com/watch?v=ZZ-3VAxWwnk



Miekkailija

The Fencer



Pe 8.4. klo 19

Fr 8.4 kl. 19

Fri 8 April at 7 p.m.



Draama

Drama



Nuori mies, Endel Nelis, saapuu Viron Haapasaloon 50-luvun alussa. Hän on lähtenyt Leningradista paetakseen salaista poliisia. Endel saa töitä opettajana ja perustaa urheilukerhon. Hänestä tulee isähahmo oppilailleen, ja hän ryhtyy opettamaan heille suurinta intohimoaan, miekkailua, mikä johtaa ongelmiin koulun rehtorin kanssa. Kateellinen rehtori alkaa tutkia Endelin taustoja.

En ung man, Endel Nelis, anländer till Hapsal i Estland i början av 1950-talet. Han har lämnat Leningrad för att komma undan säkerhetspolisen och får arbete som lärare på en skola där han startar en idrottsklubb för sina elever. Endel blir en fadersfigur för sina elever och börjar med stor passion att undervisa i fäktning, vilket skapar konflikt med skolans rektor, vars avundsjuka får honom att börja undersöka Endels bakgrund.

A young man, Endel Nelis, arrives in Haapsalu, Estonia, in the early 1950s. Having left Leningrad to escape the secret police, he finds work as a teacher and founds a sports club for his students. Endel becomes a father figure to his students and starts teaching them his great passion – fencing, which causes a conflict with the school's principal. Envious, the principal starts investigating Endel's background.

Suomi, Viro, Saksa, 2015

Ohjaaja: Klaus Härö

93 min.

Kielet: viro, venäjä

Esittäjä: Euroopan komissio Suomen-edustusto ja Euroopan parlamentin Suomen-tiedotustoimisto

Finland, Estland, Tyskland, 2015

Regissör: Klaus Härö

93 min.

Språk: Estniska och ryska

Visas av Europeiska kommissionens representation i Finland och Europaparlamentets informationskontor i Finland

Finland, Estonian, Germany, 2015

Director: Klaus Härö

93 min.

Language: Estonian and Russian

Presented by the European Commission Representation in Finland and European Parliament Information Office in Finland

www.youtube.com/watch?v=wSDB9FIqWs



Elevator



La 9.4. klo 12

Lö 9.4 kl. 12

Sat 9 April at 12 noon



Draama

Drama



Teini-ikäiset poika ja tyttö haluavat paeta maailmaa ja olla hetken yksinään, joten he piiloutuvat kaupungin laitamilla sijaitsevaan hylättyyn tehtaaseen. Siellä he kuitenkin omaa tyhmyyttään jäävät loukkuun tavarahissiin. Kukaan ei kuule heitä. Jännitys tiivistyy jokaisen epäonnistuneen pakoyrityksen myötä, ja samalla nuorten on sopeuduttava siihen, että heidän koko universuminsa on nyt kutistunut ahtaan metallilaatikon kokoiseksi.

En pojke och en flicka, båda i tonåren, vill dra sig undan världen och vara för sig själva ett tag. De gömmer sig i en övergiven fabrik i utkanten av staden. Men där faller de i sin egen fälla, och fastnar i en varuhiss. Det finns ingen i närheten som kan höra dem. Anspänningen ökar efter varje misslyckat försök att komma ut, samtidigt som de också måste handskas med faktumet att deras hela universum nu är reducerat till en metallåda, mindre än ett rum.

A boy and a girl, both teenagers, want to get away from the world and be alone for a while, so they hide in an abandoned factory on the outskirts. But there they fall in a trap of their own intention, and get stuck in the cargo elevator. There is no one around to hear them. Tension arises after each failed attempt to escape, while they also have to deal with the fact that their entire universe is now reduced to a metal box smaller than a room.

Romania, 2008

Ohjaaja: George Dorobantu
85 min.

Kieli: romania

Esittäjä: Romanian suurlähetystö

Rumänien, 2008

Regissör: George Dorobantu
85 min.

Språk: Rumänska

Visas av Rumäniens ambassad

Romania, 2008

Director: George Dorobantu
85 min.

Language: Romanian

Presented by the Embassy of Romania

www.youtube.com/watch?v=FhF93Sopui8



Whose is this song?



La 9.4. klo 14

Lö 9.4 kl. 14

Fri 9 April at 2 p.m.



Dokumentti
Documentary

Dokumentti käsittelee huumorin keinoin balkanilaisia piirteitä, kuten jatkuvaa pyrkimystä muiden omaisuuden anastamiseen ja samaan aikaan oman omaisuuden suojelemiseen. Tämän lisäksi elokuva kertoo tietystä laulusta ja sen muodonmuutoksista matkalla Balkanin halki. Maasta riippuen kappale voi olla rakkauslaulu, vihollisen pelotukseksi tarkoitettu sotilasmarssi, muslimien uskonnollinen laulu, vallankumouslaulu, oikeisto-nationalistien hymni jne. Voiko laulu vainota ihmistä koko elinajan ja sen jälkeenkin? Voiko laulu aiheuttaa etnistä vihaa – voiko sen takia joutua koston kohteeksi ja hirsipuuhun?

Filmen tar ett humoristiskt grepp på några typiska balkanska drag, bland annat vår ständiga strävan att lägga beslag på andras egendom och samtidigt behålla det som är vårt för oss själva. Filmen handlar dessutom om en viss sång och de omvandlingar den har genomgått på sin resa genom Balkan. I olika länder har den olika ansikten, för några är den en kärlekssång, för andra en militärmarsch som ska injaga fruktan i fienden, den är en muslimsk religiös sång, en revolutionär sång och de sanna patrioternas nationalsång och så vidare. Kan en sång förfölja en människa i hela hennes liv och till och med bortom graven? Kan en sång leda till etniskt hat eller vedergällning i galgen?

“Whose is this song?” is a film which treats with a sense of humour some typical Balkan traits including our constant strife to usurp somebody else’s possession and at the same time keep what is ours to ourselves. In addition to this, “Whose is this song” is a film about a specific song and the transformations it underwent on its travels along the roads of the Balkans: in the different countries it has different faces and exists as a love song, a military march meant to scare the enemy off, a Muslim religious song, a revolutionary song, an anthem of the right nationalists, etc. Could a song haunt a man for his whole life and even beyond? Could a song give rise to ethnic hatred or to revenge by hanging?



Bulgaria, Saksa, Belgia, 2003

Ohjaaja: Adela Peeva

70 min.

Kielet: bulgaria, turkki, kreikka, albania, bosnia, makedonia, serbia

Esittäjä: Bulgarian suurlähetystö

Bulgarien, Tyskland, Belgien, 2003

Regissör: Adela Peeva

70 min.

Språk: Bulgariska, turkiska, grekiska, albanska, bosniska, makedoniska och serbiska

Visas av Bulgariens ambassad

Bulgaria, Germany, Belgium, 2003

Director: Adela Peeva

70 min.

Languages: Bulgarian, Turkish, Greek, Albanian, Bosnian, Macedonian, Serbian

Presented by the Embassy of Bulgaria

www.youtube.com/watch?v=x8LrcGGJfLs



Viagem a Portugal

Journey to Portugal



La 9.4. klo 16

Lö 9.4 kl. 16

Fri 9 April at 4 p.m.



Draama

Drama



Copyright © viagemportugal.pt

Journey to Portugal on poliittisesti väritynyt elokuva, joka kuvaa eurooppalaisella lentokentällä suoritettavia rajatarkastuksia ja epäinhimillistä kohtelua, josta on tullut tänä päivänä täysin hyväksyttävää. Kaikista matkustajista Maria on ainoa, joka pysäytetään ja viedään maahanmuuttopoliisiin kuulusteltavaksi. Tilanne muuttuu painajaiseksi, kun poliisit huomaavat, että Mariaa odottava mies lentokentällä on senegalilainen. Laiton maahanmuutto? Ihmissalakuljetus?

Journey to Portugal är en politiskt engagerad film om säkerhetsrutiner vid gränskontrollen på en europeisk flygplats och den omänskliga behandling som numera har blivit fullkomligt accepterad. Av alla passagerarna i flygplanet är Maria den enda som hålls kvar och förhörs av immigrationspoliserna. Det hela blir en mardröm när polistjänstemännen inser att mannen som väntar på Maria på flygplatsen är senegales. Olaglig invandring? Människohandel?

Journey to Portugal is a politically engaged film about European procedures at airport border control and the inhuman treatment that has become totally accepted nowadays. Of all the passengers on her plane, Maria is the only one to be detained and interrogated by the Immigration Police. The situation turns into a nightmare when the Police officers realize that the man waiting for Maria at the airport is Senegalese. Illegal immigration? Human trafficking?

Portugali, 2011

Ohjaaja: Sergio Tréfaut

74 min.

Kielet: portugali, ranska

Esittäjä: Portugalin suurlähetystö

Portugal, 2011

Regissör: Sergio Tréfaut

74 min.

Språk: Portugisiska, franska

Visas av Portugals ambassad

Portugal, 2011

Director: Sergio Tréfaut

74 min

Languages: Portuguese, French

Presented by the Embassy of Portugal

www.youtube.com/watch?v=D7NlezdxtUE



Unutursam Fisilda

Whisper If I Forget



Ma 11.4. klo 17

Må 11.4 kl. 17

Mon 11 April at 5 p.m.



Draama

Drama



Vanha pop-laulaja, joka sairastaa Alzheimerin tautia, muuttaa takaisin entiseen taloonsa ja palaa muistoissaan uransa alkuaikojen menestykseen ja kukoistukseen. Samaan aikaan hän joutuu kohtaamaan vanhemman siskonsa, joka syyttää häntä omasta pilalle menneestä elämästään.

En gammal populärmusiksångerska som lider av Alzheimer återvänder till sitt gamla hus, där hon påminns om sitt förlutna, och forna tiders storhet och framgång. Samtidigt måste hon handskas med sin äldre syster som håller henne ansvarig för sitt förstörda liv.

An old pop singer suffering from Alzheimer's returns to her old house, where she takes a trip down memory lane, remembering her early days of fame and fortune. In the meantime, she deals with her older sister who holds her responsible for her ruined life.

Turkki, 2014

Ohjaaja: Çağan Irmak

118 min.

Kieli: turkki

Esittäjä: Turkin suurlähetystö

Turkiet, 2014

Regissör: Çağan Irmak

118 min.

Språk: Turkiska

Visas av Turkiets ambassad

Turkey, 2014

Director: Çağan Irmak

118 min.

Language: Turkish

Presented by the Embassy of Turkey

[www.youtube.com/
watch?v=DFhKm3h6IPQ](https://www.youtube.com/watch?v=DFhKm3h6IPQ)



Moest väljas

Out of Fashion



Ma 11.4. klo 19.30

Må 11.4 kl. 19.30

Mon 11 April at 7.30 p.m.



Dokumentti
Documentary

Elämme maailmanlaajuisen kuluttamisen aikaa, ja kulutustahti kasvaa jatkuvasti.

Tuhannet kolmannessa maailmassa sijaitsevat tehtaat eivät tuota vain

vaatteita suurille yrityksille, vaan myös tonneja myrkyllistä jätettä. Muotisuunnittelija Ret Ausilla on kunnianhimoinen suunnitelma muuttaa maailmaa. Aus on tajunnut, että ainoa keino taistella muotiteollisuutta vastaan on vaikuttaa sisältä päin. Dokumentti Out of Fashion seuraa Reet Ausin matkaa Tallinnasta eurooppalaisten muotilavojen ja Etelä-Amerikan puuvillapeltöjen kautta massatuotannon keskuskeskseen Bangladeshiin.

Vi lever i en epok av global konsumtion med en ständigt ökande konsumtionstakt. Tusentals fabriker i tredje världen tillverkar inte bara kläder för stora företag, utan också tonvis med giftigt avfall. Modedesignern Reet Aus har en ambitiös plan att förändra världen. Aus har insett att det enda sättet att kämpa mot modeindustrin är att göra det från insidan. I dokumentären Out of Fashion får vi följa Reet Aus resa från Tallinn, via Europas modescener och Sydamerikas bomullsplantager, ända fram till massproduktionens epicentrum i Bangladesh.

We live in an era of global consumption where the rate of consumption is constantly increasing. Thousands of factories in the third world produce not only clothing for big corporations, but also tons and tons of toxic waste. Fashion designer Ret Aus has an ambitious plan to change the world. Aus has realized that the only way to fight against the fashion industry is from the inside. The documentary "Out of Fashion" follows Reet Aus's journey from Tallinn, through the fashion catwalks of Europe and the cotton plantations of South America, right into the epicentre of mass production in Bangladesh.



Copyright © Rise and Shine

Viro, 2015

Ohjaajat: Jaak Kilmi & Lennart Laberenz
60 min.

Kieli: viro

Esittäjä: Viron suurlähetystö

Estland, 2015

Regissörer: Jaak Kilmi & Lennart Laberenz
60 min.

Språk: Estniska

Visas av Estlands ambassad

Estonian, 2015

Director: Jaak Kilmi & Lennart Laberenz
60 min.

Language: Estonian

Presented by the Embassy of Estonia

www.youtube.com/watch?v=0OG0CLc_I14



Ich fühl mich Disco

I feel like disco



Ti 12.4. klo 17

Ti 12.4 kl. 17

Tue 12 April at 5 p.m.



Komedial
Comedy

Florian on pullukka ja haaveilija, hän tykkää iskelmistä eikä ole kiinnostunut urheilusta eikä tytöistä – pikemminkin pojista. Isä yrittää kaikin tavoin tehdä pojastaan "kunnan miehen". Siksi Florian on aina onnellinen, kun isä ei ole paikalla. Sen sijaan Florianin lempeä äiti ei näe poikansa mieltymyksissä mitään ongelmaa. Äiti joutuuikin toimimaan sovittelijana isän ja pojan välillä. Äiti kuitenkin sairastuu yllättäen ja vajoaa koomaan. Isän ja pojan on pakko oppia tulemaan toimeen keskenään.

Tonårige Florian är ganska nöjd med sig själv, trots att han inte lever upp till den vanliga uppfattningen om hur man ska vara för att vara "cool": Han är knubbig, han gillar att lyssna på smörig tysk schlagermusik, idrott bryr han sig alls inte om och flickor dras han heller inte riktigt till – men med pojkar däremot ligger det annorlunda till. Hans far anstränger sig hårt för att göra sin son till en "riktig karl". Den omtänksamma modern har å andra sidan inga som helst problem med sin sons intressen. Men efter att ha drabbats av en stroke, faller hon i koma. Från ena dagen till den andra tvingas Florian och hans far att lära sig att komma överens utan hjälp utifrån.

Teenager Florian is quite at ease with himself although he does not live up to the common perceptions of "coolness": He is chubby, he likes to listen to sappy German "Schlager" pop songs, he does not care for sports at all and is not really drawn towards girls – with boys it is a different ballgame, however. His father goes ways to turn his son into a "real man". The caring mother, on the other hand, has no problems at all with her son's preferences. Then, after suffering a stroke, she lapses into a coma. From one day to the next, Florian and his father have to learn how to get along without outside help.



Saksa, 2012/2013

Ohjaaja: Axel Ranisch

95 min.

Kieli: saksa

Esittäjä: Saksan suurlähetystö,
Suomen Goethe-instituutti

Tyskland, 2012/2013

Regissör: Axel Ranisch

95 min.

Språk: Tyska

Visas av Tysklands ambassad
och Goethe-institutet i Finland

Germany, 2012/2013

Director: Axel Ranisch

95 min.

Language: Germany

Presented by the Embassy of Germany,
Goethe-Institute Finland

<http://disco-film.de/trailer.html>

Simon och ekarna

Simon And The Oaks



Ti 12.4. klo 19

Ti 12.4 kl. 19

Tue 12 April at 7 p.m.



Draama

Drama



Eppinen kertomus kahden perheen ystävydestä ja yhteisestä kohtalosta Göteborgissa 1940- ja -50-luvuilla. Tarina on kuvattu nuoren Simon Larssonin näkökulmasta. Hän saa kuulla, että hänet on adoptoitu ja että hänen isänsä on saksanjuutalainen. Toisen maailmansodan jälkeen Simon lähtee tutkimaan juuriaan, ja matka vie hänet ihmiselämän perimmäisten mysteerien äärelle. Elokuva perustuu Marianne Fredrikssonin menestysromaanin.

En episk historia om två familjer och deras vänskap och sammantvinnade öde i Göteborg på 1940- och 50-talen, sedd genom den unge Simon Larssons ögon. Han får veta att han är adopterad och att hans far är tysk jude. Efter andra världskrigets slut ger sig Simon i väg för att utforska sina rötter – en resa som tar honom till det mänskliga livets djupaste mysterier. Filmen bygger på Marianne Fredrikssons bästsäljande roman.

Epic story about two families and their friendship and common destiny in Sweden's Gothenburg in the forties and fifties of the last century. The story is told from the perspective of young Simon Larsson, who learns that he's an adopted child who has a Jewish father from Germany. After WWII Simon travels to explore his roots – a journey that leads to the basic mysteries of human life. The movie is based on the bestselling novel by Marianne Fredriksson.

Ruotsi, 2011

Ohjaaja: Lisa Ohlin

122 min.

Kieli: ruotsi

Esittäjä: Ruotsin suurlähetystö

Sverige, 2011

Regissör: Lisa Ohlin

122 min.

Språk: Svenska

Visas av Sveriges ambassad

Sweden, 2011

Director: Lisa Ohlin

122 min.

Language: Swedish

Presented by the Embassy of Sweden

www.youtube.com/watch?v=80_L_Ls0exE



SVERIGES AMBASSAD

Helsingfors

Come as you are



Ke 13.4. klo 17

On 13.4 kl. 17

Wed 13 April at 5 p.m.



Draama
Drama



Flaamilaiset pojat Lars, Philip ja Jozef ovat iältään 20 ja 30 vuoden välillä, ja heillä jokaisella on fyysinen vamma. Philip on tavannut miehen, joka on menettänyt molemmat jalkansa edellisellä lomallaan Hollannin rannikolla. Mies vieraillee säännöllisesti espanjalaisessa luksusbordellissa, joka on erikoistunut palvelemaan vammaisia miehiä. Philip vakuuttaa Larsin ja Jozefin järjestämään matkan Espanjaan, sillä kuten kaikki pojat, he eivät halua kuolla neitsyinä.

De flamländska pojarna Lars, Philip och Jozef är mellan 20 och 30 år och alla har de ett fysiskt handikapp. Philip chattar med en man som förlorat sina ben under en semester vid holländska kusten. Han besöker ofta en lyxbordell i Spanien som specialiserat sig på att ta emot män med handikapp. Philip övertygar Lars och Jozef om att de ska resa till Spanien eftersom, som alla pojkar vill de inte dö med svendomen i behåll.

The Flemish boys Lars, Philip and Jozef are somewhere between 20 and 30 years of age and each has a physical handicap. Philip had a conversation with a man who lost his legs during his last holiday at the Dutch sea-side. That man frequently visits a luxury brothel in Spain which is specialized to host men with a handicap. Philip convinces Lars and Philip to organize a trip to Spain because, as all boys, they do not want to die as virgins.

Belgia, 2011

Ohjaus: Geoffrey Enthoven
108 min.

Kielet: hollanti, ranska, espanja
Esittäjä: Belgian suurlähetystö

Belgien, 2011

Regissör: Geoffrey Enthoven
108 min.

Språk: Nederländska, franska, spanska
Visas av Belgiens ambassad

Belgium, 2011

Director: Geoffrey Enthoven
108 min.

Languages: Dutch, French, Spanish
Presented by the Embassy of Belgium

www.youtube.com/watch?v=jS0St2NMkIQ



KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation

„Servus Ishq“

Bollywood in Austria



Ke 13.4. klo 19

On 13.4 kl. 19

Wed 13 April at 7 p.m.



Romantiikka

Romance



Elokuva „Servus Ishq“ kertoo Mayasta, intialaisesta tytöstä, jolla on itävaltalaiset juuret. Hän matkustaa Itävaltaan täyttääkseen edesmenneen isoäitinsä viimeisen toiveen: tämän tuhkat tulisi viedä Mariazellin, tunnettuun pyhiinvaelluspaikkaan Itävallan Alpeilla. Wienissä Maya tapaa Jayn, nuoren Itävallassa asuvan intialaismiehen. He rakastuvat toisiinsa, mutta Mayan vanhemmat ovat jo järjestäneet tytön kihloihin Intiassa. Tapahtumat pakottavat Mayan tekemään hänen elämänsä kannalta ratkaisevan tärkeän päätöksen.

Filmen „Servus Ishq“ handlar om Maya, en flicka från Indien med österrikiska rötter som reser till Österrike för att uppfylla sin döda mormors sista önskan: att föra hennes aska tillbaka till Mariazell, en känd pilgrimsort i österrikiska Alperna. I Wien träffar hon Jay, en ung indier som bor i Österrike. De förälskar sig, men Mayas föräldrar har redan arrangerat en förlovning för henne i Indien. Händelserna tvingar Maya att fatta ett avgörande beslut i sitt liv.

The film „Servus Ishq“ is about Maya, a girl from India with Austrian roots who travels to Austria to fulfil her late grandmother's last wish: to bring her ashes back to Mariazell, a renowned place of pilgrimage in the Austrian Alps. In Vienna she meets Jay, a young Indian man living in Austria. They fall in love with each other but Maya's engagement in India has already been arranged by her parents. The events will force Maya to make a crucial decision in her life.

Itävalta, 2014

Ohjaus: Sandeep Kumar

90 min.

Kielet: englanti, saksa, hindi

Esittäjä: Itävallan suurlähetystö

Österrike, 2014

Regissör: Sandeep Kumar

90 min.

Språk: Engelska, tyska, hindi

Visas av Österrikes ambassad

Austria, 2014

Director: Sandeep Kumar

90 min.

Languages: English, German, hindi

Presented by the Embassy of Austria

www.youtube.com/watch?v=5kFX2A04gRI

Mos Stellarium



To 14.4. klo 16.30

To 14.4 kl. 16.30

Thu 14 April at 4.30 p.m.



Dokumentti

Documentary

Kuusi nuorta pakolaista kertoo pakenemisestaan ja matkastaan sekä Luxemburgissa kohtaamistaan uusista ongelmista. He kertovat avoimesti elämästään nuorina pakolaisina. He palaavat muistoissaan erikoisten matkojensa maisemiin ja kohtaamisiin sekä pohtivat tulevaisuuttaan. Kuin omalaatuinen tähtikuvio kartalla, heidän matkansa alkavat Afganistanista, Syyriasta, Kosovosta tai Montenegrosta. He suuntasivat Eurooppaan, tarkemmin sanottuna Luxemburgiin, ja heidän kohtalonsa vie heidät aikuisuuteen yllättäen mutta silti arvokkaasti.

Sex unga flyktingar talar om hur de lyckades lämna sina hemländer och om sina resor, men också om de nya problem som de ställts inför i Luxemburg. I all förtrolighet berättar de sina historier om hur det är att vara ung flykting. Genom sina minnen av landskapen som de genomkorsat och människorna de mött ser de tillbaka på denna märkliga resa och vänder blicken mot framtiden. Spåren efter deras färder, som började i Afghanistan, Syrien, Kosovo eller Montenegro blir till ett slags gåtfulla kartor över stjärnkonstellationer. Målet var Europa, och Luxemburg, och som genom en slump har deras öden tvingat dem att bli vuxna i förtid, men ändå med värdigheten i behåll.

Six young refugees talk about their escapes and trips, as well as the new problems they encounter in Luxembourg. In all intimacy, they tell their stories as young refugees. Attached to the travelled landscapes and all the encounters, the memories look back at these strange journeys and turn to the future. Like mysterious maps of constellations, their voyages began in Afghanistan, Syria, Kosovo or Montenegro. They headed for Europe, Luxembourg in particular, and their destinies turn them into young adults by accident, but full of dignity nonetheless.



Luxemburg, 2015

Ohjaaja: Karolina Markiewicz ja Pascal Piron

52 min.

Kielet: ranska, saksa

Esittäjä: Luxemburgin suurlähetystö

Luxemburg, 2015

Regissör: Karolina Markiewicz & Pascal Piron

52 min.

Språk: Franska och tyska

Visas av Luxemburgs ambassad

Luxemburg, 2015

Director: Karolina Markiewicz & Pascal Piron

52 min.

Languages: French, German

Presented by the Embassy of Luxembourg

<https://vimeo.com/143598388>



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ambassade en Finlande

Ohjelma / Program / Program

Pe 8.4. klo 17.00

Body

Malgorzata Szumowska
Puola | Polen | Poland
2015
90 min.

Pe 8.4. klo 19.00

Miekkailija

The Fencer
Klaus Härö
Suomi, Viro, Saksa
Finland, Estland, Tyskland
Finland, Estonian, Germany
2015
98 min.

La 9.4. klo 12

Elevator

George Dorobantu
Romania | Rumänien | Romania
2008
85 min.

La 9.4. klo 14

Whose is this song?

Adela Peeva
Bulgaria, Saksa, Belgia
Bulgarien, Tyskland, Belgien
Bulgaria, Germany, Belgium
2003
70 min.

La 9.4. klo 16

Viagem a Portugal

Journey to Portugal
Sergio Tréfaut
Portugali | Portugal | Portugal
2011
75 min.

Ma 11.4. klo 17.00

Unutursam Fisilda

Whisper If I Forget
Çağan Irmak
Turkki | Turkiet | Turkey
2014
118 min.

Ma 11.4. klo 19.30

Moest väljas

Out of Fashion
Jaak Kilmi & Lennart Laberenz
Viro | Estland | Estonian
2015
60 min.

Ti 12.4. klo 17.00

Ich fühl mich Disco

I feel like disco
Axel Ranisch
Saksa | Tyskland | Germany
2012/2013
95 min.

Ti 12.4. klo 19.00

Simon och ekarna

Simon And The Oaks
Lisa Ohlin
Ruotsi | Sverige | Sweden
2011
122 min.

Ke 13.4. klo 17.00

Come as you are

Geoffrey Enthoven
Belgia | Belgien | Belgium
2011
108 min.

Ke 13.4. klo 19.00

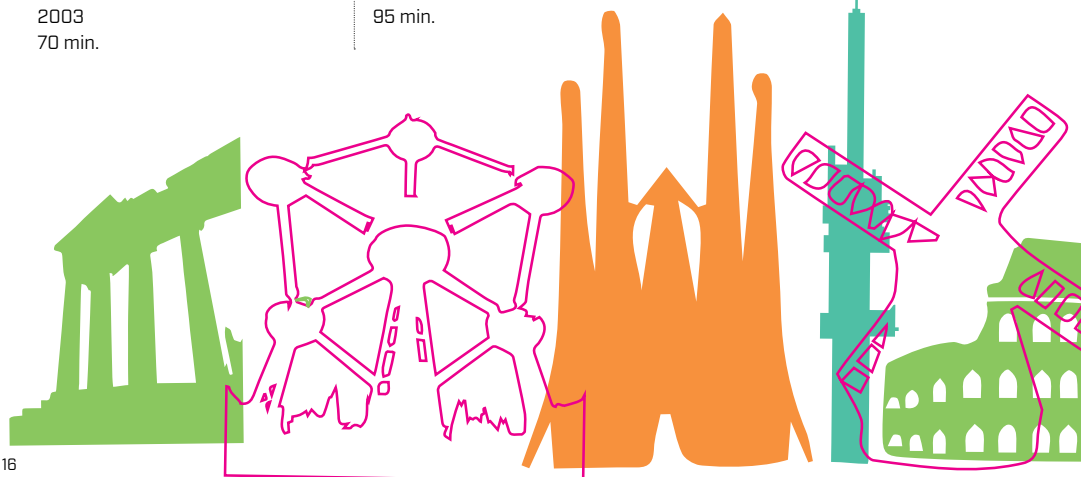
„Servus Ishq“

Bollywood in Austria
Sandeep Kumar
Itävalta | Österrike | Austria
2014
90 min.

To 14.4. klo 16.30

Mos Stellarium

Karolina Markiewicz & Pascal Piron
Luxemburg | Luxemburg
Luxembourg
2015
52 min.



To 14.4. klo 18.00

Så meget godt i vente

Good Things Await
Phie Ambo
Tanska | Danmark | Denmark
2014
96 min.

To 14.4. klo 20.00

Sonny boy

Maria Peters
Alankomaat | Nederländerna
Netherlands
2011
120 min.

Pe 15.4. klo 17.00

Bez stepenika

Stairless
Marko Novaković
Serbia | Serbien | Serbia
2015
85 min.

Pe 15.4 klo 19.00

Young Europe

Matteo Vicino
Italia | Italien | Italy
2011
88 min.

La 16.4. klo 14.00

To Δέντρο και η Κούβια

Tree and The Swing
Maria Douza
Kreikka, Serbia | Grekland, Serbien
Greek, Serbia
2014
108 min.

La 16.4. klo 16.00

Život je truba

Life is a Trumpet
Antonio Nuić
Kroatia | Kroatien | Croatia
2015
92 min.

Ma 18.4. klo 17.00

Green Musketeers

Jonas Öhman
Liettua | Litauen | Lithuania
2015
85 min.

Ma 18.4. klo 19.00

Block 12

Kyriacos Tofarides
Kypros, Kreikka | Cypren, Grekland
Cyprus, Greece
2013
94 min.

Ti 19.4. klo 17.00

Köntörfalak

Question in Detail
Zsombor Dyga
Unkari | Ungern | Hungary
2010
81 min.

Ti 19.4. klo 19.00

Les Héritiers

Once in a Lifetime
Marie-Castille Mention-Schaar
Ranska | Frankrike | France
2014
105 min.

Ke 20.4. klo 17.00

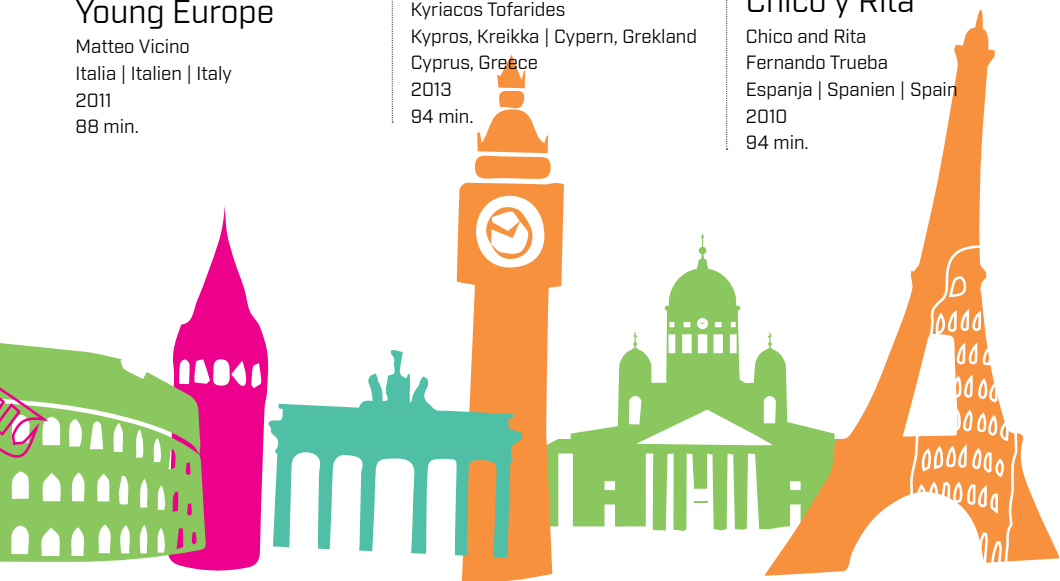
Pojedeme k moři

To See the Sea
Jiří Mádľ
Tšekin tasavalta | Tjeckien
Czech Republic
2014
90 min.

Ke 20.4. klo 19.00

Chico y Rita

Chico and Rita
Fernando Trueba
Espanja | Spanien | Spain
2010
94 min.



Så meget godt i vente

Good Things Await



To 14.4. klo 18

To 14.4 kl. 18

Thu 14 April at 6 p.m.



Dokumentti

Documentary

Niels tuottaa tilallaan maailman hienoimpiin kuuluvia tuotteita, joita kuluttajat ylistävät, joita maailman paras ravintola, kööpenhaminalainen NOMA, arvostaa ja jotka on tuotettu harmoniassa maailmankaikeuden kanssa. Mutta Nielsin tapa hoitaa tilaansa planeettojen liikkeiden ja eläinten vaistojen mukaan ei miellytä viranomaisia, jotka uhkaavat perua hänen karjankasvatuslupansa. Lisäksi rakennukset alkavat olla huonokuntoisia eikä Nielsillä ole ketään, joka jatkaisi tilan hoitoa. Nielsin elämäntyö on vaarassa murentua.

Från Niels gård kommer några av världens finaste råvaror, höjda till skyarna av konsumenterna, högt värderade av världens bästa restaurang, NOMA, i Köpenhamn, och odlade i samklang med universum. Men Niels sätt att bedriva jordbruk i samförstånd med himlakropparna och djurens ursprungliga instinkter gillas inte av myndigheterna. De hotar med att dra in hans tillstånd att hålla boskap, dessutom förfaller byggnaderna, och utan någon efterföljare som kan ta över riskerar Niels att få se sitt livsverk falla samman.

Niels makes some of the world's finest products, praised by the consumers, prized by the world's best restaurant, NOMA in Copenhagen, and nursed in harmony with the universe. But Niels' ways of farming in accordance with the planets and the primal instincts of the animals are not too popular with the authorities. They are threatening to withdraw his license to keep cattle, the buildings are deteriorating, and with no successor to take over, Niels risks seeing his life fall apart.



Tanska, 2014

Ohjaaja: Phie Ambo

96 min.

Kieli: tanska

Esittäjä: Tanskan suurlähetystö

Danmark, 2014

Regissör: Phie Ambo

96 min.

Språk: Danska

Visas av Danmarks ambassad

Danmark, 2014

Director: Phie Ambo

96 min.


Language: Danish

Presented by the Embassy of Denmark

www.youtube.com/watch?v=ijmbfVJ7fMA



Sonny Boy

 To 14.4. klo 20.00

To 14.4 kl. 20

Thu 14 April at 8 p.m.



Draama
Drama



Sonny Boy perustuu hollantilaisen kirjailijan Annejet van der Zijlin kuuluisaan bestselleriin. Tositapahtumiin perustuva elokuva kertoo kahden tavalliselta vaikuttavan ihmisen rakkaustarinan: Rika on hollantilainen neljän lapsen äiti, ja Waldemar häntä 17 vuotta nuorempi mies Surinamista. Heidän rakkautensa selviytyy kaikista joskus julmankin ulkomaailman ennakkoluuloista ja esteistä, mutta ei lopulta kestä sodan tuhoavaa voimaa.

Filmen bygger på en hyllad bästsäljare av den nederländska författarinnan Annejet van der Zijl. Sonny Boy bygger på verkliga fakta och är en annorlunda kärlekshistoria mellan två till synes vanliga människor: en typisk holländsk fyrabarnsmor, Rika, och Waldemar, en 17 år yngre färgad man från Surinam. Deras kärlek överlever den ibland grymma omvärldens alla antaganden och hinder, men klarar slutligen inte av krigets brutala och förödande kraft.

Based on the acclaimed bestseller by Dutch author Annejet van der Zijl, SONNY BOY is the exceptional based on true facts love story between two apparently ordinary people: typical Dutch Rika, mother of 4 children and a 17 years younger colored guy from Surinam called Waldemar. Their love survives all the presumptions and obstructions of the sometimes cruel outside world, but finally is unable to cope with the brutal and devastating power of war.

Alankomaat, 2011

Ohjaaja: Maria Peters
132 min.

Kieli: hollanti

Esittäjä: Alankomaiden suurlähetystö

Nederländerna, 2011

Regissör: Maria Peters
132 min.

Språk: Nederländska

Visas av Nederländernas ambassad

Netherlands, 2011

Director: Maria Peters
132 min.

Language: Dutch

Presented by the Embassy of
the Netherlands

www.youtube.com/watch?v=0I-Q76sxmA4



Kingdom of the Netherlands

Bez stepenika

Stairless



Pe 15.4. klo 17

Fr 15.4 kl. 17

Fri 15 April at 5 p.m.



Draamakomedia

Drama and
comedy



Eläkkeelle jäänyt neuropsykiatrian professori Slaviša Petronijević asuu samassa asunnossa tyttärensä Milican, vävypoikansa Stojanin ja tyttären tyttärensä Draganan kanssa. Slaviša sairastaa Alzheimerin tautia, ja elämästä tulee yhä monimutkaisempaa sekä hänelle että hänen asuinkumppaneilleen. Milica ja Stojan haluavat laittaa isoisän hoitokotiin, mutta Slaviša haluaa osoittaa olevansa kunnossa. Ajan myötä yrittämisestä tulee kuitenkin yhä hankalampaa...

En professor emeritus i neuropsykiatri, Slaviša Petronijević, bor i sin lägenhet med dottern Milica, svärsonen Stojan och dotterdottern Dragana. Slaviša har drabbats av Alzheimer och livet i hemmet blir mer och mer komplicerat både för honom själv och för hans hushåll. Milica och Stojan vill placera honom på vårdhem, men Slaviša försöker visa dem att det fortfarande står rätt till med honom. Med tiden blir det alltmer svårt...

A retired professor of neuropsychiatry, Slaviša Petronijević, lives in his apartment with his daughter Milica, son in law Stojan and granddaughter Dragana. Slaviša is affected by Alzheimer's disease and life in community is becoming more complex, both for himself and for his household. Milica and Stojan want him to be placed in a nursing home, but Slaviša is trying to show them that everything with him still all right. Over time, that it is becoming increasingly difficult...

Serbia, 2015

Draama: Marko Novaković

87 min.

Kieli: serbia

Esittäjä: Serbian suurlähetystö

Serbien, 2015

Regissör: Marko Novaković

87 min.

Språk: Serbiska

Visas av Serbiens ambassad

Serbia, 2015

Director: Marko Novaković

87 min.

Language: Serbian

Presented by the Embassy of the Serbia

[www.youtube.com/
watch?v=AW7X3X5BA8Q](https://www.youtube.com/watch?v=AW7X3X5BA8Q)



Young Europe



Pe 15.4. klo 19

Fr 15.4 kl. 19

Fri 15 April at 7 p.m.



Draama
Drama



Young Europe kertoo kolmen nuoren kasvutarinan kolmessa eurooppalaisessa kaupungissa. Jokaisen valitsema aikuisuuden malli, heidän oman luontonsa ja vaistoimensa rinnalla, pakottaa heidät kohtaamaan tekojensa seuraukset. Elokuva on saanut useita palkintoja, muun muassa palkinnon parhaasta ohjauksesta Milanon kansainvälisillä filmifestivaaleilla vuonna 2012, ja se on ollut ehdolla parhaasta leikkauksesta ja parhaasta naisroolista (Victoria Oberli).

Young Europe är berättelsen om tre unga människor i tre olika europeiska länder, alla porträtterade under ett avgörande ögonblick av sin uppväxt. Den vuxenmodell som var och en väljer tvingar dem, tillsammans med deras sanna natur och instinkter, att konfronteras med följderna av sina handlingar. Filmen har fått flera priser, bl.a. för bästa regi vid internationella filmfestivalen i Milano 2012, där den även nominerades i kategorierna bästa klippning och bästa skådespelerska (Victoria Oberli).

Young Europe is the story of 3 young people in three different European countries, each portrayed during a moment of growth. The model of adulthood chosen by each, along with his or her true nature and instincts, will force them to confront the consequences of their actions. The movie received several awards, including Best Directing in MIFF Milan international Film Festival in 2012, and nominated for best editing and best female protagonist (Victoria Oberli).

Italia, 2011

Ohjaaja: Matteo Vicino
88 min.

Kielet: italia, englanti, ranska
Esittäjät: Italian kulttuuri-instituutti ja Italian suurlähetystö
Tuottaja: Polizia di Stato

Italien, 2011

Regissör: Matteo Vicino
88 min.

Språk: Italienska, engelska, franska
Visas av Italienska kulturinstitutet och Italiens ambassad
Producent: Polizia di Stato

Italy, 2011

Director: Matteo Vicino
88 min.

Languages: Italian, English, French
Presented by the Italian Cultural Institute and the Embassy of Italy
Producer: Polizia di Stato

www.youtube.com/watch?v=05ho8410XPg

Το Δέντρο και η Κούνια

Tree and The Swing



La 16.4. klo 14

Lö 16.4 kl. 14

Sat 16 April at 2 p.m.



Draama

Drama



Eleni, Lontoossa asuva menestyvä lääkäri, palaa Kreikkaan korjatakseen välit etääntyneen isänsä Kyriakosin kanssa. Mutta päästyään kotiin hän huomaa, ettei mikään ole kuin ennen: isän luona asuu serbialainen nainen tyttärensä kanssa – Kyriakosilla näyttää olevan salaisuuksia. Tree and The Swing on moderni tarina maahanmuutosta ja kotiinpaluusta. Elokuva perustuu tositapahtumiin ja kertoo kolmesta perheenjäsenestä, jotka ovat olleet vuosia erossa ja palaavat kotiin pääsiäislomalla. Jokainen heistä tulkitsee kotiinpaluun omalla tavallaan.

Eleni – en grekisk läkare som gjort karriär i London – reser hem till Grekland för att försonas med sin far Kyriakos. Men hemma är ingenting som hon har förväntat sig. En serbiska och hennes dotter har flyttat in till fadern och Kyriakos visar sig ha en del egna hemligheter. Tree and The Swing är en modern saga om migration och hemkomst. Den bygger på en sann historia och är en berättelse om hur tre rollfigurer från samma familj, efter att ha varit åtskilda i årtal, samlas under en påskhelg till en hemkomst som var och en av dem tolkar på sitt sätt.

Eleni, a successful Greek doctor living in London, returns to Greece to reconcile with her estranged father Kyriakos. But when she comes home nothing is as she expects. A Serbian woman and her daughter live with him. Kyriakos has been harboring a few secrets of his own. The "Tree and The Swing" is a modern tale on migration and homecoming. Based on a true story, it recounts how three characters of the same family, after being separated for years, come together during an Easter holiday, in a homecoming that to each means something different.

Kreikka, Serbia, 2014

Ohjaaja: Maria Douza

108 min.

Kieli: kreikka

Esittäjä: Kreikan suurlähetystö

Grekland, Serbien, 2014

Regissör: Maria Douza

108 min.

Språk: Grekiska

Visas av Greklands ambassad

Greek, Serbia, 2014

Director: Maria Douza

108 min.

Language: Greek

Presented by the Embassy of Greek

www.youtube.com/watch?v=EWiKh_1M91E



EMBASSY OF GREECE
HELSINKI

Život je truba

Life is a Trumpet



La 16.4. klo 16

Lö 16.4 kl. 16

Sat 16 April at 4 p.m.



Draamakomedia

Drama and comedy



Life is a Trumpet (Život je truba) sijoittuu Zagrebiin, Kroatiaan, ja kuvaa kahden suuren perhejuhlan, häiden ja jouluaaton illallisen, tapahtumia. Elokuvan päähenkilö on Boro Bura, rento nuori jazz-muusikko, joka yrittää sovittaa riidanhaluisten perheenjäseniensä välejä. Klassikkokappaleita sisältävä Life is a Trumpet on optimistinen tarina kahdesta omalaatuisesta perheestä, jotka eivät ehkä kuitenkaan ole niin erilaisia kuin luulevat.

Life is a Trumpet (Život je truba) utspelas i Zagreb i Kroatien, under två stora släktsammankomster, ett bröllop och en julmiddag. Det är historien om Boro Bura, en avslappnad ung jazzmusiker, som försöker försona sina grälände släktingar. Med alla sina musikaliska klassiker är Life is a Trumpet en optimistisk saga om två unika familjer, som kanske inte är så olika som de tror.

Life is a Trumpet (Život je truba) takes place in Zagreb, Croatia, around two big family gatherings, a wedding and Christmas Eve dinner. It is a story about Boro Bura, a relaxed young jazz musician, who is trying to reconcile his quarrelling family members. Filled with musical evergreens, Life is a Trumpet is an optimistic tale of two unique families, who might not be as different as they think after all.

Kroatia, 2015

Ohjaaja: Antonio Nuić

92 min.

Kielet: kroatia, serbia, sloveeni, montenegro, englanti

Esittäjä: Kroatian suurlähetystö

Kroatien, 2015

Regissör: Antonio Nuić

92 min.

Språk: Kroatiska, serbiska, slovenska, montenegrinska, engelska

Visas av Kroatians ambassad

Croatia, 2015

Director: Antonio Nuić

92 min.

Languages: Croatia, Serbia, Slovenia, Montenegro, United Kingdom

Presented by the Embassy of Croatia

www.youtube.com/watch?v=LK8dxYV_pDY



Croatian
Audiovisual
Centre
Hrvatski audiovizualni centar

Green Musketeers



Ma 18.4. klo 17

Må 18.4 kl. 17

Mon 18 April at 5 p.m.



Dokumentti
Documentary



Kertomus liettualaisista nuorista, jotka alkoivat johtaa ekologisiin ja etnologisiin kysymyksiin keskittyvää Atgaja-järjestöä 1980-luvun lopulla. Enimmäkseen nuorista aikuisista muodostunut epäyhtenäinen joukkio järjesti radikaaleja ja luovia mielenosoituksia neuvostohegemoniaa vastaan. Elokuva on vangitseva kertomus järjestön perustajasta ja kiistämättömästä johtajasta Saulius Griciusista, taistelijasta ja idealistista, jonka persoona ja kyvyt ovat kaukana keskiverrosta.

Det här är berättelsen om en grupp unga människor i Litauen som grundade den ledande ekologiska och etnologiska organisationen "Atgaja" i slutet av 1980-talet. Organisationen bestod av en ganska brokig skara av för det mesta unga människor som genomförde radikala och kreativa protester mot det sovjetiska herraväldet. Det är en fängslande historia om grundaren och den oomstridde ledaren för organisationen, Saulius Gricius, en kämpe och idealist med en personlighet och talanger långt utöver det vanliga.

A story about group of young people in Lithuania, who started leading ecology and ethnology organisation "Atgaja" in the late 1980s. Consisting of a rather disparate group of mostly young people, the organization performed radical and creative protests against the Soviet hegemony. It's a gripping story about the founder and undisputed leader of the organization, Saulius Gricius, a fighter and an idealist with a character and abilities far beyond the ordinary.

Liettua, 2015

Ohjaaja: Jonas Öhman

85 min.

Kielet: liettua, venäjä

Esittäjä: Liettuan suurlähetystö

Litauen, 2015

Regissör: Jonas Öhman

85 min.

Språk: Litauiska och ryska

Visas av Litauens ambassad

Lithuania, 2015

Director: Jonas Öhman

85 min.

Languages: Lithuanian, Russian

Presented by the Embassy of Lithuania

[www.youtube.com/
watch?v=NDB70TvwXuo](https://www.youtube.com/watch?v=NDB70TvwXuo)



Block 12



Ma 18.4. klo 19

Må 18.4 kl. 19

Mon 18 April at 7 p.m.



Komedía
Comedy



Englantilaiset tutkimussatelliitit löytävät laajoja öljylähteitä vanhalta kaivosalueelta Kyproksesta. Suuri osa alueesta kuuluu Costantas Rizitesille, joka asuu eläkkeelle jäätyään alueella yhdessä vaimonsa Elloun kanssa. Suuren talouskriisin puhkeaminen ajaa heidän kaksi poikaansa konkurssiin, minkä vuoksi poikien on muutettava perheidensä kanssa taloon.

Brittiska forsknings satelliter upptäcker stora oljefyndigheter i ett gammalt gruvområde på Cypern. En stor del av området ägs av Costantas Rizites som pensionerat sig där med sin hustru Ellou. När en stor ekonomisk kris bryter ut gör två av familjens söner konkurs och tvingas flytta med sina familjer till huset.

English satellites who conduct research from space discover large oil deposits in the area of the Old Mines in Cyprus. A big part of the area belongs to Costantas Rizites who has retired there with his wife Ellou. The outbreak of a big economic crisis leads the two sons of the family to bankruptcy forcing them to move their families to the house.

Kypros, Kreikka, 2013

Ohjaus: Kyriacos Tofarides
94 min.

Kielet: kreikka, englanti, venäjä

Esittäjä: Kyproksen suurlähetystö

Cypern, Grekland, 2013

Regissör: Kyriacos Tofarides
94 min.

Språk: Grekiska, engelska, ryska

Visas av Cyperns ambassad

Cyprus, Greece, 2013

Director: Kyriacos Tofarides
94min.

Languages: Greek, English, Russian

Presented by the Embassy of Cyprus

[www.youtube.com/
watch?v=uqhbRRUOWR8](https://www.youtube.com/watch?v=uqhbRRUOWR8)



Embassy of the Republic of Cyprus
Helsinki | Finland

Köntörfalak

Question in Detail



Ti 19.4. klo 17

Ti 19.4 kl. 17

Tue 19 April at 5 p.m.



Draama

Drama

Eszti odottaa seuralaistaan

puistossa, kun paikalle

ilmestyy Zoli, joka on mennyt puistoon saadakseen hiukan aikaa itselleen. Koko juttu on kuitenkin täysi väärinkäsitys. Budapestin sisäkaupungin sydämessä kaksi tuntematonta ihmistä kohtaa epäonnistuneilla vahinkotreffeillä. He alkavat jutella ja huomavat tulevansa täysin erilaisista maailmoista. Juuri kun he ovat tutustumassa toisiinsa paremmin, paikalle saapuu Esztin karkea ja omapäinen isovelji. Ilta saa odottamattoman käänteeseen – näillä kolmella ei ole aavistustakaan siitä, että vanha salaisuus sitoo heidät yhteen.

Eszti har stämt träff i en park och står där och väntar när Zoli dyker upp på jakt efter en stund för sig själv. Men, det hela är ett missförstånd. Två fullkomliga främlingar i hjärtat av Budapest i ett möte på avigvägar. De börjar prata och de visar sig komma från två fullkomligt olika världar. De har just börjat lära känna varandra när Esztis ohyfsade och besvärliga bror dyker upp. Händelserna tar en oväntad vändning – de tre har ingen som helst aning om att de är sammanbundna av en gammal hemlighet.

Eszti is in the park waiting for a date when Zoli turns up to snatch a few quiet minutes for himself. It's all a misunderstanding, though. Two total strangers in the heart of Budapest on an unintentional date that goes astray, they start talking and it turns out to be a meeting of two completely different worlds. They are just getting to know one another when Eszti's rude and unruly brother shows up. Events take an unexpected turn – the three of them don't have the slightest idea that they are bound together by an old secret.



Unkari, 2010

Ohjaaja: Zsombor Dyga

81 min.

Kieli: unkari

Esittäjä: Unkarin tiede- ja kulttuuri-instituutti, Unkarin suurlähetystö

Ungern, 2010

Regissör: Zsombor Dyga

81 min.

Språk: Ungerska

Visas av Ungerska vetenskaps- och kulturinstitutet och Ungerns ambassad

Hungary, 2010

Director: Zsombor Dyga

81 min.

Language: Hungarian

Presented by the Hungarian Institute for Science and Culture and the Embassy of Hungary

www.imdb.com/video/withoutabox/vi3116172569

Les Héritiers

Once in a Lifetime



Ti 19.4. klo 19

Ti 19.4 kl. 19

Tue 19 April at 7 p.m.



Draama

Drama



Pariisilaislähiössä sijaitsevan Léon Blumin lukion ensimmäisen vuosikurssin ryhmä 1 on lähes kaikkien mielestä menetetty tapaus, täynnä tulevia työttömiä ja pikkurikollisia. Vain historianopettaja Mme Guéguen jaksaa uskoa oppilaisiinsa: hän ilmoittaa luokan kansalliseen historiakilpailuun, jonka aiheena ovat lapset toisen maailmansodan keskitysleireillä. Kokemus on mullistava kaikille osallistujille. Elokuva perustuu tositahtumiin.

Nåstan alla tror att den här klassen i det parisiska förortsgymnasiet redan är uträknad och endast består av framtida arbetslösa och småkriminella. Bara historieläraren madame Guéguen orkar tro på sina elever: hon anmäler klassen till en nationell historietävling, vars tema är barn i andra världskrigets koncentrationsläger. Upplevelsen är omskakande för alla deltagare. Filmen bygger på en sann historia.

Almost everyone believes that this school class in the Léon Blum high school situated in the suburbs of Paris is without hope and only consists of future unemployed and petty criminals. Only the history teacher madame Guéguen still has the energy to believe in her students: she registers the class to a national history competition, the theme of which is the concentration camps of World War II. The experience is shattering for all participants. Once in a Lifetime is based on a true story.

Ranska, 2014

Ohjaaja: Marie-Castille Mention-Schaar
105 min

Kieli: ranska

Esittäjät: Ranskan instituutti
ja Ranskan suurlähetystö

Frankrike, 2014

Regissör: Marie-Castille Mention-Schaar
105 min

Språk: Franska

Visas av Franska institutet
och Frankrikes ambassad

France, 2014

Director: Marie-Castille Mention-Schaar
105 min

Languages: French

Presented by the French institute
and the Embassy of France

www.youtube.com/watch?v=CdvhyY1_rxw

Pojedeme k moři

To See the Sea



Ke 20.4. klo 17

On 20.4 kl. 17

Wed 20 April at 5 p.m.



Komedia
Comedy



Copyright © 2016 Bio Illusion, s.r.o.

Tomas, 12, saa kameran ja alkaa tehdä elokuvaa perheestään. Hänen salamyhkäinen isänsä tekee töitä kotoa käsin. Piilottamalla kameran isänsä työhuoneeseen Tomas saa selville, että tämä lähtee kotoa joka tiistai ja torstai. Isä kuitenkin kiistää asian. Elokuva näyttää 12-vuotiaan pojan kuvaamalta ja editoimalta, mikä antaa katsojalle mahdollisuuden tarkastella maailmaa lapsen näkökulmasta.

Tolvårige Tomáš får en kamera och börjar på en film om sin familj. Hans mystiske pappa arbetar hemifrån. Genom att gömma kameran i hans kontor upptäcker Tomáš att pappan lämnar hemmet på tisdagar och torsdagar. Men konfronterad med fakta förnekar han det. Hela filmningen och redigeringen är gjord som av en tolvårig pojke – ett grepp som låter oss uppleva världen genom ett barns ögon.

Tomas (12) gets a camera and starts making a film about his family. His enigmatic father works from home. By hiding a camera in his office, Tomas discovers that on Tuesdays and Thursdays his father leaves the house. When confronted with that fact, he denies it. The whole film is shot and edited as if by a twelve-year-old boy. This technique allows us to perceive the world through the eyes of a child.

Tšekki, 2014

Ohjaaja: Jiří Mádľ

90 min.

Kieli: tšekki

Esittäjä: Tšekin tasavallan suurlähetystö Helsingissä ja Czech Centre Tukholmassa.

Tjeckien, 2014

Regissör: Jiří Mádľ

90 min.

Språk: Tjeckiska

Visas av Tjeckiens ambassad i Helsingfors och Tjeckiska centret i Stockholm

Czech Republic, 2014

Director: Jiří Mádľ

90 min.

Language: Czech

Presented by the Embassy of the Czech Republic in Helsinki and the Czech Centre in Stockholm

www.youtube.com/watch?v=0GbT2SqKld4



Tšekin tasavallan suurlähetystö
Helsingissä



TJECKISKA CENTRET
ČESKÉ CENTRUM

Chico y Rita

Chico and Rita



Ke 20.4. klo 19

On 20.4 kl. 19

Wed 20 April at 7 p.m.



Romantiikka, animaatio
Romance, animation



Chico and Rita on musiikin täyttämä romanttinen animaatio aikuisille. Chico on nuori pianonsoittaja, jolla on isoja unelmia. Rita on kaunis laulaja, jolla on uskomaton lauluääni. Musiikki ja romanttinen vetovoima yhdistää heitä, mutta heidän matkansa – latinalaisen balladin, boleron, perinteen mukaisesti – tuo mukanaan sydänsuruja ja kärsimystä.

Filmen är en animerad romantisk musikfilm för vuxna. Chico är en ung pianist med högtflygande drömmar. Rita är en vacker sångerska med en röst utöver det vanliga. Musik och romantisk åtrå förenar dem, men deras resa – i bolerons, den latinska balladens, tradition – för med sig hjärtesorg och vända.

The film is an animated romantic musical film for adults. Chico is a young piano player with big dreams. Rita is a beautiful singer with an extraordinary voice. Music and romantic desire unites them, but their journey – in the tradition of the Latin ballad, the bolero – brings heartache and torment.

Espanja, 2010

Ohjaaja: Fernando Trueba

94 min.

Kielet: espanja, englanti, ranska

Esittäjä: Espanjan suurlähetystö

Spanien, 2010

Regissör: Fernando Trueba

94 min.

Språk: Spanska, engelska och franska

Visas av Spaniens ambassad

Spain, 2010

Director: Fernando Trueba

94 min.

Languages: Spanish, English, French

Presented by the Embassy of Spain

www.youtube.com/watch?v=ZTWxB9hRjwI







Eurooppasali Europasalen

Malminkatu 16
00100 Helsinki
Kamppi

www.facebook.com/europeanfilmweeksinhelsinki

